

650902

20-XII-2002 P. 45

Teatro Nacional

Nicanor Parra lo logró: estrenará su traducción de "Hamlet" en 2003

El escritor llevaba años en este trabajo. La compañía universitaria montará una adaptación de "Hijo de Ladrón".

ANDREA GONZÁLEZ

William Shakespeare, Jorge Díaz y Manuel Rojas son los autores que darán vida al escenario 2003 del Teatro Nacional Chileno. Para abrir la temporada, el premio Nacional de Literatura Nicanor Parra fue convocado junto al joven director Alexis Moreno ("La María") para realizar una nueva versión de "Hamlet", que se estrenará el primer semestre del próximo año.

Desde 1978 que la compañía universitaria no presentaba en el escenario esta tragedia de Shakespeare. ¿Por qué? Es un montaje muy caro, por la cantidad de actores que requiere. Según el director del Teatro Nacional, Raúl Osorio, desde hace más de un año que se viene trabajando en este proyecto.

"Es una antigua aspiración. Primero por la participación de Parra y segundo porque éste es un clásico

que no pierde su interés. No sé exactamente si estarán en escena los 32 personajes de la obra original, pero sí está claro que será una gran producción", explica.

No es primera vez que una traducción de Parra se lleva a escena. En 1992 el Teatro de la Universidad Católica estrenó su versión de "El rey Lear". Osorio explica que se escogió a Alexis Moreno como director por "su novedosa visión". Añade que el Teatro La María, que este año realizó su primera retrospectiva, es una de las compañías más interesantes de la escena actual.

Pero "Hamlet" no será todo. Tras varios intentos por adaptar "Hijo de ladrón", de Manuel Rojas, Raúl Osorio se convertirá en el primer director en llevarla a escena, después de adaptarla él mismo. El director explica su interés: "Hay una obra que en su momento rompió el tóclorismo de la novela chilena, y aún puede



Raúl Osorio, director teatral.

Lo primero

"Me he convencido de que no hay traducción posible". Con esa frase, Nicanor Parra desahució hace un año su traducción de "Hamlet". ¿Cómo pudo traducir entoncos "El rey Lear"? "Era joven e inexperto", dijo a "El Mercurio", en diciembre de 2001.

El antipoeta ha estudiado en profundidad la obra de Shakespeare. Tan involucrado está con el escritor inglés que Hamlet se ha transformado en algo así como su quicio: "El número uno es Hamlet. El segundo, Dios. Y el tercero, convertible...". le dijo a "La Tercera" en septiembre pasado.

retratar realidades sociales no superadas". Su estreno está programado para el segundo semestre de 2003.

También habrá un estreno de Jorge Díaz. "Ni ahí" es el nombre de la obra que el dramaturgo chileno escribió para el Teatro Nacional y que

gira en torno a los conflictos juveniles. Será dirigida por Guillermo Calderón ("Historias de familia"). A partir de marzo se presentará una breve temporada en la Sala Antonio Varas; después comenzará a itinerar por regiones.

Nicanor Parra lo logró, estrenará su traducción de "Hamlet" en 2003 [artículo] Andrea González.

Libros y documentos

AUTORÍA

González, Andrea

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nicanor Parra lo logró, estrenará su traducción de "Hamlet" en 2003 [artículo] Andrea González.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile